

Glossed Text

See p. 137-138 in:

Meakins, Felicity. 2013. Gurindji Kriol. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 131-139. Oxford: Oxford University Press.

Excerpt from “A boy, a dog, a frog and a friend” illustrated by Mercer and Marianne Mayer (1971), told by Samantha Smiler Nangala-Nanaku, translated with Cecelia Edwards Nangari, recorded by Felicity Meakins (20 November 2007).

Wan boi an warlaku an ngakparn.

a boy and dog and frog

A boy, dog and a frog.

Det boi i bin fijin-bat-karra fijinlain-jawung, saidwei

the boy 3SG.SBJ PST fish-PROG-PROG fishing.line-COM side

The boy was fishing on the side (of the river bank).

nganta. Ngawa-ngka nyanuny warlaku nyanuny ngakparn

DUB water-LOC 3SG.DAT dog 3SG.DAT frog

His dog and frog

dei bin top bil-ta partaj luk-in-at-karra ngawa

3PL.SBJ PST be hill-LOC go.up look-PROG-at-PROG water

were on the hill by the water watching the water

igin. I bin fijin-bat til jamting bin pul-im

too 3SG.SBJ PST fish-PROG until something PST pull-TR

too. He was fishing until something pulled

la-im det lain. “Ai garram jangkarni-wan,”

OBL-3SG the line 1SG.SBJ have big-NMLZ

on his line. “I’ve got a big one!”

i-m tok nyanany warlaku an det ngakparn
3SG.SBJ-PRS.PROG talk 3SG.DAT dog and the frog
he said to him, and the dog and frog

tubala bin luk bo det fjinlain. I bin pul-im na.
3DU PST look DAT the fishing.line 3SG.SBJ PST pul-TR FOC
looked at the fishing line. He pulled on (the line).

I bin teik-im im det ting, jamting-tu
3SG.SBJ PST take-TR 3SG.OBJ the thing something-ERG
Something big took (the fishing line).

jangkarni-wan-tu. Dei bin al tipart det warlaku an
big-NMLZ-ERG 3PL.SBJ PST all jump the dog and
They all jumped in – including the dog and

det ngakparn. Dei bin abta-im det ting na boi wen
the frog 3PL.SBJ PST chase-TR the thing FOC boy who
the frog. They went after it including the boy who

i bin jamp ngawa-ngka. Dei bin luk brobli
3SG.SBJ PST jump water-LOC 3PL.SBJ PST look properly
also jumped into the water. They had a proper look and saw

nganta bigija tetul bin teik-im det lain. I bin til
DUB big turtle PST take-TR the line 3SG.SBJ PST CONT
a big turtle had taken the line. (But) it kept

hold-im det huk. Det yapakayi malyju i bin walibat
hold-TR the hook the small boy 3SG.SBJ PST mad
holding the hook. The small boy got mad

na bo nyanuny fjinlain. “Gu ged-im det ting.”
FOC DAT 3SG.DAT fishing.line go get-TR the thing
about his fishing line. “Go and get the whatsimacallit,”

i-m tok bo det ngakparn an det warlaku,
3SG.SBJ-PRS.PROG talk DAT the frog and the dog
he said to the frog and dog,

“Ged-im ngayiny fjinlain darrei det tetul.” Det warlaku
get-TR 1SG.DAT fishing.line that.way the turtle the dog
“Get my fishing line. The turtle is there”.The dog

bin gon ged-im ngak-karra det tetul. “Det fjinlain
PST go get-TR scold-PROG the turtle the fishing.line
went and got it, scolding the turtle. “The fishingline

ngayiny, una want-im-bek.” Kuya-ny-ma i bin
1SG.DAT owner want-TR-back thus-NMLZ-TOP 3SG.SBJ PST
is mine, and my owner wants it back”. (Then) that kind

bait-im im leg-ta. I bin nang la-im det
bite-TR 3SG.OBJ leg-LOC 3SG.SBJ PST stick OBL-3SG the
bit him on the leg. He clamped onto the

warlaku. Det malyju bin jingat “Wartayi nyila im-in
dog the boy PST yell goodness that 3SG-PST
dog. The boy called out, “Goodness that one

bait-im ngayiny warlaku fut-ta.” I bin ged-im
bite-TR 1SG.DAT dog foot-LOC 3SG.SBJ PST get-TR
bit my dog on the foot.” He tried grabbing

im bat najing i bin nang la-im det tetul.
3SG.OBJ but nothing 3SG.SBJ PST stick OBL-3SG the turtle
the dog but the turtle was clamped on tight.

I bin lipt-im-ap im i bin til jeya
3SG.SBJ PST lift-TR-up 3SG.OBJ 3SG.SBJ PST CONT there
He lifted the dog up with the turtle still clamped on to his leg.

nang la-im, wansaid leg-ta. I bin jarrpip im,
 stick OBL-3SG next.to leg-LOC 3SG.SBJ PST lift 3SG.OBJ
 He carried him to the other side of the river.

teik-im im najasaid na. I bin trai tipart bo
 take-TR 3SG.OBJ other.side FOC 3SG.SBJ PST try jump DAT
 The turtle tried to jump (to grab)

det leg nganta det tetul bat najing.
 the leg DUB the turtle but nothing
 the (dog's) leg but couldn't do it.

I bin put-im im kanyjurra na saidwei.
 3SG.SBJ PST put-TR 3SG.OBJ down FOC side
 He put the dog down by the side (of the river).

Bengk-ta dat ngakparn i bin partaj
 bank-LOC the frog 3SG.SBJ PST climb
 The frog climbed up

la-im igin saidwei-ngka. I bin ngalyak-karra na
 OBL-3SG too side-LOC 3SG.SBJ PST lick-PROG FOC
 the side of the riverbank too. He licked

nyanuny janga wen i bin bait-im det tetul-tu det
 3SG.DAT sore where 3SG.SBJ PST bite-TR the turtle-ERG the
 his sore where the turtle bit him

ngakparn jeya karrap-karra im.
 frog there look-PROG 3SG.OBJ
 while the frog watched on.

I bin put-im wirlangana-ngku igin, jawurt, ngawa-ngka
 3SG.SBJ PST put-TR idiot-ERG again tail water-LOC
 The idiot put his tail in the water again.

i bin put-im. I bin bait-im im meik-im
3SG.SBJ PST put-TR 3SG.SBJ PST bite-TR 3SG.OBJ make-TR
The turtle bit him on the tail, making

im kik-ap nganta. Det malyju bin luk “Ah jamting
3SG.OBJ kick-up DUB the boy PST look ah something
him start by the looks of it. The boy looked, “Ah something

bin bait-im igin det warlaku-ma.” I bin teik-im
PST bite-TR again the dog-TOP 3SG.SBJ PST take-TR
bit the dog again!” The turtle

drag-im im ngawa-ngka draund-im im det tetul-tu.
drag-TR 3SG.OBJ water-LOC immerse-TR 3SG.OBJ the turtle-ERG
dragged the dog underwater.